

Delphine MULARD

mulard@unistra.fr

<u>CV ANALYTIQUE</u>	<u>2</u>
<u>PARCOURS ACADÉMIQUE</u>	<u>2</u>
<u>RECHERCHES</u>	<u>3</u>
<u>PUBLICATIONS</u>	<u>4</u>
<u>COMMUNICATIONS SCIENTIFIQUES</u>	<u>4</u>
<u>PARTICIPATION À LA VIE SCIENTIFIQUE</u>	<u>4</u>
<u>ANNEXES : PRÉSENTATION DÉTAILLÉE</u>	<u>6</u>
<u>PROJET DE RECHERCHES</u>	<u>6</u>
<u>PUBLICATIONS</u>	<u>9</u>
REVUES À COMITÉ DE LECTURE	9
AUTRES REVUES	10
CHAPITRE D'OUVRAGE	11
ACTES DE COLLOQUE ET CATALOGUES	11
DIRECTION D'OUVRAGES	13
COMPTE-RENDUS	13
TRAVAUX UNIVERSITAIRES	14
PROJETS DE PUBLICATION	14
<u>COMMUNICATIONS SCIENTIFIQUES</u>	<u>14</u>
COLLOQUES INTERNATIONAUX	14
COLLOQUES	15
JOURNÉES D'ÉTUDES ET SÉMINAIRES	16
<u>PARTICIPATION À LA VIE SCIENTIFIQUE</u>	<u>17</u>
RESPONSABILITÉS SCIENTIFIQUES	17
GROUPES DE RECHERCHE ASSOCIÉS	18
TRADUCTION, INTERPRÉTARIAT ET RELECTURES	19
ACTIVITÉS DE VULGARISATION SCIENTIFIQUE	19
<u>RÉSUMÉ DE THÈSE</u>	<u>20</u>

CV ANALYTIQUE

PARCOURS ACADÉMIQUE

CNU : sections **15** et **22**.

Maîtresse de conférences, université de Strasbourg.

Secrétaire adjointe, **Société française des études japonaises**.

Diplômée de l'**INALCO (doctorat)** et de l'**École du Louvre (master)**.

Situation actuelle

Depuis septembre 2023

Maîtresse de conférence au Département d'études japonaises, Faculté des langues, Université de Strasbourg.

Depuis février 2018

Qualification aux fonctions de Maître de conférences dans les sections **15** et **22** (renouvellement en 2023).

Titres et diplômes

2017-2019

ATER au Département d'études japonaises, Faculté des langues, Université de Strasbourg.

9 juin 2017

Doctorat en études japonaises, Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO). *Production et réception des manuscrits enluminés japonais des XVII^e et XVIII^e siècles : le cas du « Récit de Bunshō »* (Bunshō sōshi), sous la direction d'Estelle Leggeri-Bauer et de Christophe Marquet. **Doctorante contractuelle** de septembre 2012 à septembre 2015.

2014-2015

Chercheuse invitée, Université Keiō, Tokyo. **Lauréate de la bourse** d'études et de recherche du ministère japonais de l'Éducation, de la Culture, des Sports, des Sciences et de la Technologie (*Monbukagakushō*, **MEXT**).

Octobre 2012 – avril 2014

Chercheuse associée à la Bibliothèque nationale de France.

Juin 2012

Master 1 en études japonaises : recherche sur l'historiographie des laques *nanban* (laques japonaises chrétiennes) (1542-1615), mention Bien, INALCO, sous la direction d'Estelle Leggeri-Bauer.

Juin 2011

Licence de japonais, mention assez-bien, INALCO.

Septembre 2010

Master 2 en histoire de l'art : recherche sur les laques *nanban* (1542-1615), mention Bien, **École du Louvre**, sous la direction d'Hélène Bayou et Philippe Malgouyres, conservateurs au musée Guimet et au musée du Louvre.

Juin 2008

Licence d'histoire de l'art, École du Louvre.

Juin 2005

Baccalauréat série littéraire, mention Bien.

Séjours de recherche au Japon

Juillet 2019

Séjour de deux **Chercheuse invitée** par l'université Nagoya dans le

	semaines. Conférences.	cadre du programme de recherche Groupe international de recherche sur la littérature de l'époque Muromachi , histoires illustrées dispersées en Europe occidentale (西欧に散逸した絵物語共同研究を通じた最先端室町文芸研究の拠点形成).
Juillet-août 2018	Séjour de quatre semaines. Conférences et terrain.	Chercheuse invitée par l'université Nagoya dans le cadre du programme de recherche Groupe international de recherche sur la littérature de l'époque Muromachi , histoires illustrées dispersées en Europe occidentale (西欧に散逸した絵物語共同研究を通じた最先端室町文芸研究の拠点形成).
Avril 2014- novembre 2015	Séjour de 18 mois. Terrain	Chercheuse invitée à l'université Keiō. Bourse d'études MEXT.
Septembre 2012	Séjour d'un moins. Terrain	Bourse d' aide à la mobilité internationale , INALCO.
Juillet 2011	Séjour de trois semaines. Terrain	Groupe de recherche sur le <i>Shuhanron emaki</i> (Le rouleau des mérites comparés du sake et du riz) . Bourse d' aide à la mobilité internationale , INALCO.

RECHERCHES

Gender studies : manuels d'éducation pour les femmes, trousseaux de mariage, représentation du corps et rapport entre la **représentation des corps**, de la sexualité et des genres de l'époque médiévale jusqu'à l'époque moderne.

Histoire du livre japonais, époque d'Edo : étude des livres et codex manuscrits à peintures des XVII^e et XVIII^e siècles, livres imprimés et illustrés du XVII^e au XIX^e siècle.

Histoire sociale de l'art : relations entre artistes, calligraphes et boutiques de peinture dans le Japon du XVII^e siècle. Évolution du statut de l'artiste et de la relation commanditaire-artiste.

Histoire du goût, histoire des collections : recensement et étude des collections japonaises en Alsace et dans le Grand Est, histoire du japonisme local, XIX^e-XX^e siècle.

Mes recherches s'inscrivent dans le domaine des **études visuelles**. Je m'intéresse plus particulièrement à la culture visuelle populaire et bourgeoise de l'époque d'Edo. En remontant aux origines d'iconographies ou de récits spécifiques, j'historicise cette culture visuelle et étudie sa continuité ou sa rupture avec l'époque médiévale et l'époque moderne et contemporaine.

Les œuvres que j'étudie sont de deux natures. D'une part, je suis spécialiste des manuscrits à peintures anonymes des XVII^e et XVIII^e siècles (appelés également *nara ehon*), pour lesquels je suis sollicitée lorsque l'identification d'œuvres circulant sur le marché de l'art français est nécessaire. D'autre part, j'ouvre mes recherches sur l'étude des « livres de lecture » (*yomihon*), livres illustrés et publiés au XIX^e siècle. Ces deux media ont en commun de s'adresser à un lectorat privilégié et lettré et d'avoir jusqu'à présent peu intéressés les historiens de l'art en dehors du Japon.

L'intérêt de ces recherches est multiple. D'une part, elles permettent, en partenariat avec les collectionneurs et conservateurs de musées, de valoriser des fonds présents dans toutes les collections européennes mais méconnus. D'autre part, elles éclairent la production artistique de l'époque d'Edo d'une nouvelle lumière. Les manuscrits à peintures anonymes témoignent ainsi de la persistance d'une certaine culture classique dans le XVII^e siècle japonais. L'étude des *yomihon*

permet de compléter le regard des historiens de l'art sur la production des dessinateurs et écoles d'estampes au XIX^e siècle, tels Hokusai ou l'école Utagawa.

En outre, mes recherches entrent en dialogue avec d'autres disciplines : l'histoire littéraire, l'histoire sociale liée aux genres, l'histoire des médias et l'histoire de la médecine. Cela me permet d'intervenir dans des journées d'études et séminaires extérieurs à la japonologie.

Pour plus de détails : page 6 des annexes.

PUBLICATIONS

Revue à comité de lecture	2 articles.
Autres revues	5 articles.
Chapitre d'ouvrage	1 chapitre.
Actes de colloque	6 articles.
Catalogue	2 chapitres d'un catalogue, plusieurs notices (deux expositions différentes).
Direction d'ouvrages	2 ouvrages.

Mes publications reflètent mes principaux axes de recherche que sont : la réception des récits illustrés médiévaux à l'époque d'Edo, les manuscrits à peintures des XVII^e et XVIII^e siècles, les livres illustrés imprimés au XIX^e siècle et l'évolution de la représentation du corps.

Elles reflètent également mon engagement auprès des institutions locales pour promouvoir la connaissance et la recherche des collections japonaises et les exposer. Enfin, un dernier pan de mes publications est tourné vers la vulgarisation scientifique.

La majorité de mes publications portent sur la peinture et l'estampe. Mes contributions pour des expositions sont pour leur part tournées vers les arts décoratifs.

Pour plus de détails : page 9 des annexes.

COMMUNICATIONS SCIENTIFIQUES

Colloques internationaux	8 communications de 2013 à 2022.
Colloques	5 communications de 2014 à 2021.
Journées d'études et séminaires	14 communications de 2011 à 2023.

J'interviens régulièrement dans des colloques internationaux et nationaux en japonais et en français. Je participe également à des journées d'études variées tant consacrées à la sphère des études japonaises et extrême-orientales qu'en dehors de cette aire de recherche (*Contemplative(s)*, *L'imprimé à la marge*, *Définition et construction du corps*).

Pour plus de détails : page 14 des annexes.

PARTICIPATION À LA VIE SCIENTIFIQUE

Commissariat d'exposition	2 expositions.
Traduction et interprétariat	1 traduction d'article, 4 expériences d' interprétariat .
Organisation de journées d'études	2 journées d'études.
Vulgarisation scientifique	3 conférences, 3 émissions de radio.

En collaboration avec des chercheurs, galeristes et conservateurs à la fois français, allemands, japonais et américains, j'œuvre à la mise en valeur du patrimoine japonais. J'ai ainsi organisé une journée d'études sur les collections japonaises dans le Grand Est et ai travaillé en tant que commissaire d'expositions (choix des œuvres, constitution d'un parcours d'exposition, rédaction de panels explicatifs, direction du catalogue d'exposition) portant sur les arts décoratifs japonais (*Samourais : guerriers et esthètes*) et les livres illustrés (*Pages illustrées du Japon*).

Je participe à la promotion des études japonaises en étant membre du bureau de la Société française des études japonaises (SFEJ). Je suis également membre de groupes de recherches internationaux portant sur les livres et manuscrits japonais.

Pour plus de détails : page 17 des annexes.

ANNEXES : PRÉSENTATION DÉTAILLÉE

PROJET DE RECHERCHES

L'image narrative à l'époque d'Edo (1600-1868) : à la croisée des cultures visuelles élitistes et populaires

Ma recherche vise à une étude poussée d'œuvres narratives produites entre le XVII^e et le XIX^e siècle à travers les outils méthodologiques de l'étude de la réception, de l'histoire sociale de l'art, des *visual culture studies* ainsi que des *gender studies*. Ces deux dernières approches, interdisciplinaires, permettent également de réinterroger le lien existant entre la culture visuelle populaire contemporaine et ses renvois à des productions plus anciennes.

Au XVII^e siècle la population augmente rapidement au Japon et se conjugue à une importante croissance économique¹. La réunion de ces facteurs explique que, dans l'imaginaire de l'époque d'Edo, l'image la plus forte soit celle d'une société où les roturiers citadins sont les plus nombreux et ont une influence sur la création contemporaine. On garde ainsi de l'époque d'Edo l'impression d'une grande vitalité populaire s'exprimant à travers une culture de masse naissante et reproductible au moyen des estampes, de la mode et du théâtre *kabuki*². Cette image, si elle se vérifie à partir du XVIII^e siècle, est moins valable pour le XVII^e siècle où estampes, théâtre et culture populaire sont en germe mais n'éclosent pas avant la seconde moitié de ce siècle. Ainsi, comme le souligne l'historien Bitō Masahide, l'époque d'Edo pose des problèmes de définition tant pour ses caractéristiques générales³ que pour ses traits culturels. Ce dernier propose une définition de la culture d'Edo qui serait une opposition et une évolution dans le rapport entre deux cultures, celle dite de cour caractérisée par l'élégance (*miyabi* 雅) qui perpétue les traditions héritées de l'époque de Heian et celle caractérisée par le vulgaire (*zoku* 俗), qui se développe à partir du dernier tiers du XVII^e siècle⁴.

Ces problèmes de définition montrent le caractère ambigu du XVII^e siècle qui, en tant que siècle de transition culturelle, est inégalement connu et recherché. Pour les historiens, il est le siècle où les fondations du shogunat d'Edo se mettent en place et il est étudié en tant que tel. La culture et les arts ne se transforment cependant pas au même rythme que les institutions politiques : ainsi, pour les historiens de la littérature, Edo commence au milieu du XVII^e siècle avec les écrits de

¹ Ces deux phénomènes s'expliquent par la fin de la guerre civile, voir HANLEY Susan B., YAMAMURA Kozo, *Economic and Demographic Change in Preindustrial Japan*, Princeton Legacy Library 1977, p. 25).

² GLUCK Carol, « The Invention of Edo », in Vlastos Stephen, *Mirror of Modernity : Invented Traditions of Modern Japan*, 1998, p. 277-278.

³ L'historien interroge en effet les classifications traditionnelles de l'époque d'Edo dans la catégorie des « temps modernes » et d'« époque féodale » et montre que ces termes sont insuffisants et trompeurs pour définir l'époque d'Edo (BITŌ Masahide, *Edo jidai to ha nanika, Nihonshi jō no kinsei to kindai [Qu'appelle-t-on époque d'Edo ? L'époque moderne et l'époque contemporaine dans l'histoire du Japon]*, Iwanami shoten, 2006, p. 31).

⁴ Bien que des traits de cette culture du vulgaire soient en germe dès la fin du XVI^e siècle, voir BITŌ M., 2006, p. 168-169.

Chikamatsu Monzaemon et d'Ihara Saikaku tandis que pour les historiens de l'art, la culture d'Edo se définit par l'expansion des estampes à partir de la fin de ce même siècle. Les peintures sur rouleau et sur codex du XVII^e siècle, à l'exception de celles issues des grandes écoles⁵, sont alors considérées soit comme les derniers feux d'une longue tradition qui tend à se perdre, soit comme les précurseurs d'une nouvelle tendance artistique. N'appartenant plus tout à fait au monde médiéval mais n'étant pas non plus déjà l'époque d'Edo, le XVII^e siècle nous échappe encore par de nombreux aspects.

Les peintures sur rouleaux et sur codex réunies sous le vocable trompeur de *nara ehon* et *nara emaki* sont représentatives de ces problèmes historiographiques. Produites entre le début du XVII^e siècle et le milieu du XVIII^e siècle, ces œuvres sont anonymes et ne peuvent être rattachées à la production de peintres ou d'ateliers connus. Elles appartiennent pourtant à la longue tradition de la peinture narrative japonaise mais n'illustrent ni le caractère élégant de l'époque de Heian, les protagonistes des contes mis en images étant issus de familles guerrières ou issus du peuple, ni la « vulgarité » au sens où l'entend Bitō Masahide. Livres et rouleaux enluminés de cette époque ont été largement diffusés et sont actuellement présents dans les collections des grands musées et bibliothèques à travers le monde. En effet, les peintures qui accompagnaient ces textes ont souvent été découpées dès le XIX^e siècle pour être vendues séparément et plus cher, ou pour être remontées sous forme de rouleaux ou collées sur des paravents. Privées de leur texte ou placées de manière anarchique dans un livre recousu et remanié, ces peintures sont parfois peu compréhensibles. À ces réemplois s'ajoute également la grande variété de ces enluminures tant dans leurs dimensions, leur style que leur richesse matérielle⁶. Cette production se fait en atelier et en collaboration, parfois, avec des boutiques de peintures servant de maître d'œuvre⁷. Son recul coïncide peu ou prou avec le perfectionnement de l'estampe multi-couleurs *nishiki-e* qui rend accessible à un plus grand nombre des images narratives produites en collaboration entre un éditeur, financeur et coordinateur du projet, d'un dessinateur et de son atelier, ainsi que d'un graveur et d'un estampeur.

Mon projet de recherche est d'interroger cette culture visuelle narrative de l'époque d'Edo de manière large en considérant les manuscrits du XVII^e siècle et les livres illustrés et imprimés entre le XVII^e et le XIX^e siècle selon plusieurs perspectives. Il s'agit d'éclairer les continuités et discontinuités de cette culture visuelle et de leur contexte social de production et d'en considérer la permanence dans la culture visuelle populaire contemporaine.

Ce projet de recherches s'appuie sur les résultats de mon travail doctoral, qui portait sur un ensemble large de rouleaux et codex manuscrits anonymes (*nara ehon*) reproduisant un récit médiéval, *Bunshō le saunier*. En interrogeant la réception de ce récit ainsi que l'évolution de ses représentations à l'époque d'Edo, je me suis également vivement intéressée aux relations entre le monde manuscrit et imprimé ainsi qu'aux rapport textes-images. Je souhaite prolonger cette réflexion par l'étude d'autres récits médiévaux tels que le *Shigure (Ondée)*, dont un très bel ensemble est conservé au musée Cernuschi de Paris et pour lequel je travaille en collaboration avec Suematsu Misaki, de l'université Nagoya, afin de traduire le texte et d'en expliquer les images. Je

⁵ Comme les productions des peintres Kanō Tan'yū ou Tawaraya Sōtatsu qui ont fait l'objet de récentes et conséquentes monographies, voir TAMAMUSHI Satoko, *Tawaraya Sōtatsu kingin no kazari no keifu* [*Tawaraya Sōtatsu, généalogie des décors en or et en argent*], Tōkyō daigaku shuppankai 2012 ; SAKAKIBARA Satoru, *Kanō Tan'yū, goyōeshi no shōzō* [*Tan'yū, portrait d'un peintre officiel du régime*], Rinsen shoten 2014.

⁶ Voir la définition du terme « nara ehon » faite par ISHIKAWA Tōru dans le dictionnaire des *Otogizōshi*, TOKUDA Kazuo (éd.), *Otogizōshi jiten* [*Dictionnaire des Otogizōshi*], Tōkyōdō, 2002, p. 89-91.

⁷ Mulard Delphine, 2021, Japon Pluriel n.13

travaille également sur la réception et l'évolution de l'illustration d'un classique de la poésie : les *Contes d'Ise*. Ces différentes recherches ont déjà fait l'objet de communications ainsi que de trois publications.

Je souhaite élargir cette réflexion chronologiquement en étudiant les livres illustrés appelés *yomihon* (livres de lecture) produits au XIX^e siècle. Ces livres illustrés s'adressent au marché des librairies de prêts (*kashihon.ya*) de par leurs coûts et présentent un texte nécessitant pour son lecteur un certain bagage littéraire. Le niveau de langage est soutenu et les références au vocabulaire chinois nombreuses. Les illustrations, séparées du texte, sont produites par les grands ateliers d'estampes du XIX^e siècle, à savoir l'atelier Utagawa et l'atelier Hokusai. Je me concentre plus particulièrement sur les adaptations japonaises des classiques chinois à savoir *Pérégrination vers l'Ouest* (*Saiyūki*), *Au Bord de l'eau* (*Suikoden*), *Les trois royaumes* (*Sangokushi engi*). Ces dernières connaissent leurs premières illustrations au Japon au début du XIX^e siècle et demeurent des incontournables dans la culture visuelle populaire contemporaine en Asie de l'Est. Mes recherches sur les spécificités du travail de Hokusai et de son école, ainsi que sur les illustrations de la *Pérégrination vers l'Ouest* (*Saiyūki*) ont également fait l'objet de communications et de publications.

J'ouvre également ma réflexion sur la culture visuelle de l'époque d'Edo en me penchant plus spécifiquement sur l'étude de la représentation et de l'évolution du corps. Longtemps décriées par les historiens de l'art car jugées trop peu inventives, les peintures narratives anonymes de l'époque d'Edo, sous la forme de rouleaux ou de codex, sont depuis une trentaine d'années réévaluées et mises en valeur grâce aux nouvelles méthodologies interdisciplinaires que sont les *gender studies* et les *visual studies*. Si certaines de ces peintures anonymes du début du XVII^e siècle ne témoignent pas d'un aboutissement artistique certain, raison pour laquelle ces peintures n'ont pas fait l'objet d'études, elles montrent au contraire une grande liberté thématique. L'une de ces libertés est l'irruption de la scène de bain avec une représentation de la nudité, autant masculine que féminine. Or, la représentation des corps nus est relativement rare dans les arts japonais avant l'ère Meiji. L'historiographie sur le sujet oscille souvent entre deux pôles : l'insistance sur le rejet et le renvoi du nu à la sphère de l'impur et de la bestialité aux époques antiques et médiévales⁸, et le nu considéré comme banal et peu érotique dans le monde de l'estampe de l'époque prémoderne⁹. Élaborées de manière contemporaine à la généralisation de la scène de genre dans les arts picturaux, ces peintures et leur étude peuvent nous permettre de mieux comprendre comment la perception du corps et sa représentation évolue aux débuts de l'époque prémoderne. Je me propose ainsi d'étudier l'apparition du corps nu dans l'illustration narrative en dehors de la tradition érotique *shunga*. Ces recherches portent tout autant sur le corps féminin et l'évolution de la représentation de l'accouchement ainsi que de la poitrine, que masculin. Dans un second temps, j'élargirai cette réflexion à l'évolution de la représentation des organes ainsi que des canons de beauté. S'interroger sur la représentation du corps à l'époque d'Edo permet également d'éclairer la question de la

⁸ PANDEY Rajyashree, *Perfumed Sleeves and Tangled Hair: Body, Woman, and Desire in Medieval Japanese Narratives.*, University of Hawaii Press, Honolulu, 2016, 222p.

⁹ SOUYRI Pierre-François, PONS Philippe, *L'esprit de plaisir, une histoire de la sexualité et de l'érotisme au Japon, 17e-20e siècles*, Payot, Paris, 2020, 528p.

circulation des images : celles présentes dans les écrits médicaux illustrés et imprimés, auparavant inconnus du grand public car uniquement reproduits sous forme manuscrite pour en conserver le secret, et celles figurant dans les livres dits d'études hollandaises qui diffusent une nouvelle approche du corps et de sa représentation à travers les pratiques de dissection. Deux récentes publications sont issues de ces recherches.

S'interroger sur les constances et variations dans la culture visuelle et graphique de l'époque d'Edo permet également de mieux comprendre la culture visuelle contemporaine et de réinterroger la question des racines de cette dernière dans une éventuelle culture classique (les rouleaux à peintures du XII^e siècle) ou moderne (les livres illustrés de l'époque d'Edo). L'étude de la représentation du corps ainsi que de l'évolution de récits tels que la *Pérégrination vers l'Ouest* permet de réexaminer la question des sources de la bande dessinée moderne et de ses emprunts à des traditions visuelles plus anciennes. Mes récentes interventions sur le lien entre le personnage de Songokū dans *Dragon Ball* et ses représentations à l'époque d'Edo (colloque BD en Asie de l'Est) ainsi que ma présentation du film *Kanashimi no Belladona* (avril 2022) relèvent de cette volonté d'éclairer la culture visuelle contemporaine à l'aune de la culture visuelle japonaise ancienne.

PUBLICATIONS

Reuves à comité de lecture

2022 « **Le corps** dans la peinture narrative des XVI^e-XVII^e siècles à travers l'exemple du *Bunshō zōshi* », in *Ebisu*, n°59, 2022, p.355-386.
(<https://journals.openedition.org/ebisu/7565>)

Étude de scènes de bain masculines dans des représentations narratives anonymes du XVII^e siècle. Après avoir contextualisé la représentation de la nudité, l'article conclut en expliquant pourquoi le contexte historique et pictural du XVII^e siècle, avec l'émergence de la bourgeoisie et le goût de la peinture de genre, rend de telles représentations possibles.

2020 « Circulation et réception de l'iconographie de *Bunshō le saunier* (*Bunshō zōshi* 文正草子) », in *Arts asiatiques* n°74, 2019 (paru en 2020), p.31-44.
(https://www.persee.fr/issue/arasi_0004-3958_2019_num_74_1)

Présentation d'un groupe de manuscrits illustrant le récit de *Bunshō le saunier* dont plusieurs exemplaires sont conservés à la Chester Beatty Library (Dublin). L'article souligne leurs similarités iconographiques et propose une généalogie de ces manuscrits, dont les peintures, exécutées par des peintres différents et dans des formats variés, puisent aux sources d'un modèle aujourd'hui perdu. L'article explique également certaines spécificités iconographiques de cet ensemble de manuscrits.

Autres revues

- Soumis « The evolution of the character of the Monkey King (**Songokū**) from Journey to the West in the **illustrated books and paintings in Edo period** », *International Journal of Comic Art* (soumis). (<http://www.ijoca.net/>)
- Article retraçant l'histoire de la traduction et de l'illustration du roman chinois *Pérégrination vers l'Ouest* en se penchant plus particulièrement sur le personnage de Songokū pour en étudier la popularité à l'époque d'Edo et la discontinuité entre la réception du personnage à l'époque d'Edo et ses représentations dans la culture visuelle contemporaine.
- Soumis et « Nara e-hon to yomeiri-hon no kankei, shiryō no mondai » 奈良絵本と嫁入り本の関係、資料の問題 [Les **codex enluminés et les ouvrages de dot**, un problème de sources], à paraître dans la revue de l'Université Nagoya.
- Article retraçant les origines d'une hypothèse souvent avancée pour expliquer la profusion des manuscrits à peintures anonymes appelés *nara ehon*, à savoir qu'ils seraient des ouvrages élaborés pour les trousseaux de mariage. En reprenant les sources du XVII^e siècle, l'article nuance une telle hypothèse.
- 2022 « La *Pérégrination vers l'Ouest* (1806-1837) et l'image de la **femme démons** au Japon », pour la revue en ligne *Asie, Eros et Thanatos*. (<https://creops.hypotheses.org/files/2022/10/Delphine-Mulard.pdf>)
- Étude de la représentation de trois démons particulièrement érotisées dans les volumes illustrés de la *Pérégrination vers l'Ouest* (*Ehon Saiyūki*), publiés entre 1806 et 1837. En revenant sur les images plus anciennes de nus féminins, l'article souligne les continuités et ruptures visuelles entre cet ouvrage et la culture graphique classique. Il met aussi en évidence le point commun de ces démons expliquant leur érotisation : elles ne cherchent pas à s'accoupler avec le personnage principal mais à le dévorer. L'érotisme est donc ici clairement lié à la notion de danger.
- 2022 « Contempler la catastrophe : lorsque l'image vient suppléer les mots, étude du **Recueil des choses vues et entendues de l'ère Ansei** (*Ansei kenmonshi*) », revue *Eclat* (revue annuelle de la Haute école des arts du Rhin), n°2, Strasbourg, p.42-61.
- En présentant certains panoramas de quartiers dévastés d'Edo figurant dans les trois volumes du *Recueil des choses vues et entendues de l'ère Ansei*, l'article explique quels sont les liens iconographiques entre cet ouvrage, le genre du paysage célèbre (*meisho-e*) et les impressions de mauvaise qualité à visée informative (*kawaraban*). L'article se conclut en présentant certaines compositions dont les recettes iconographiques se retrouvent dans les représentations de drames plus récents comme celui du séisme du Kantō de 1923 ou les représentations d'Hiroshima dévastée par la bombe atomique dans *Gen*

d'Hiroshima.

2021 « De la crainte à la fascination, de la **réception** et l'**iconographie** de la **Procession nocturne des cent démons** », pour la revue en ligne *Asie, La nuit dans l'art asiatique*. (<https://124revue.hypotheses.org/6556>)

Article présentant l'histoire de la réception et de l'interprétation des rouleaux à peintures sans texte classés sous le vocable de *Procession nocturne des cent démons* (*Hyakki yagyō*) ainsi que la réception de la représentation des *yōkai* entre l'époque médiévale et le XIX^e siècle.

Chapitre d'ouvrage

Soumis « **Du musée à l'école** : les collections d'objets japonais à **Strasbourg** et l'École des arts décoratifs (1887-1918) », in Lesigne-Audoly E. – Schaal S. – Takahashi N. (dir.), *Modalités et acteurs de la transmission de la connaissance au Japon* (ouvrage en cours de préparation qui sera proposé aux éditions Picquier).

Article soulignant les spécificités historiques et culturelles dans la constitution des collections japonaises au Musée des arts décoratifs de Strasbourg et dans la réception de ces collections au sein de la bibliothèque du Musée des arts décoratifs et de l'École des arts décoratifs

Actes de colloque et catalogues

Soumis *Ondée* (*Shigure* 時雨).

Une notice sur le manuscrit à peintures *Ondée* (*Shigure* 時雨) conservé au musée Cernuschi. Pour le compte du musée Cernuschi, « Retour d'Asie. Henri Cernuschi, un collectionneur au temps du japonisme », 5 octobre 2023 - 4 février 2024, Paris.

Soumis « L'usage du noir dans les illustrations des **livres de lecture (yomihon) de Katsushika Hokusai** », actes du colloque international *Usages et Valeurs du noir en Asie de l'Est*.

Présentation du travail de Hokusai dans le format particulier du livre de lecture (*yomihon*). L'article souligne le talent de l'artiste qui profite d'un format où l'image se développe sur des feuilles indépendantes du texte et où seule la bichromie du noir et du blanc est de mise pour développer un usage spécifique du noir, utilisé pour créer des reliefs, des effets de lumières, de dynamisme et de tensions dramatiques au service de l'histoire.

Soumis « **Songokū** à l'époque d'Edo: la genèse d'un personnage incontournable de la **culture populaire japonaise au XIX^e siècle** », actes du colloque international *Bande dessinée en Asie Orientale*.

Article retraçant l'histoire de la traduction et de l'illustration du roman chinois *Pérégrination vers l'Ouest* en se penchant plus particulièrement sur le personnage

de Songokū. L'article met en lumière le travail de Tsukioka Yoshitoshi, qui, tout en s'inspirant des illustrations élaborées par ses prédécesseurs entre 1806 et 1837, concourt à isoler Songokū du reste des protagonistes du roman et en fait un héros valeureux en atténuant visuellement les scènes où le personnage fuit ou fait preuve de lâcheté.

2022 « Petite histoire du **guerrier japonais** », *Samourai, guerriers et esthètes*, Strasbourg (Bnu), p. 16-23.

Article de vulgarisation servant d'introduction au catalogue d'exposition *Samourais : guerriers et esthètes*. L'article retrace les origines du terme « samourai » et l'évolution de ce statut entre le X^e et le XIX^e siècle.

2022 « **La garde et le sabre**, évolution de l'armement japonais », *Samourai, guerriers et esthètes*, Strasbourg (Bnu), p. 34-49.

Article de vulgarisation au sein du catalogue de l'exposition consacrée aux gardes de sabre (*tsuba*) : *Samourais : guerriers et esthètes*. En retraçant l'évolution de l'armement du samouraï entre le X^e et le XIX^e siècle, le texte cherche à contextualiser l'apparition et l'évolution du sabre ainsi que le rôle et l'évolution de la garde de sabre et présente de manière synthétique les grandes écoles ainsi que les grandes techniques utilisées dans l'élaboration de ces gardes de sabre.

Soumis « **Le corps nu** et les scènes de toilette dans la peinture narrative japonaise du début du XVII^e siècle », actes du 14^e colloque de la Société française des études japonaises (SFEJ).

En présentant certaines scènes de bains masculins dans la peinture narrative anonyme du XVII^e siècle, l'article souligne la parenté entre ces représentations de corps et celles dans les traités de médecine chinoise. L'article explique également comment ces représentations de nus masculins s'inscrivent dans une stratégie narrative et visuelle de récits mettant en scène des rencontres amoureuses entre personnages de rangs sociaux très différents.

2021 « Le rôle des boutiques de peinture dans l'élaboration d'œuvres collectives : examen de deux rouleaux illustrant « **Bunshō le saunier** » (*Bunshō zōshi*) **du milieu du XVII^e siècle** », pour *Japon Pluriel* n°13, publication des actes du colloque de la Société française des études japonaises 2018 (SFEJ), Arles, Philippe Picquier, 2021, p.139-147.

En présentant les spécificités et les différences iconographiques de deux manuscrits illustrant le même récit et issus de la même boutique de peinture ainsi que du même copiste, l'article propose de considérer la boutique de peinture, non pas comme un simple lieu d'achat d'œuvres, mais comme un intermédiaire entre une clientèle et les différents acteurs dans l'élaboration d'un rouleau à peintures (peintres, copistes, fabricants de papier etc.). Ce faisant, l'article positionne la boutique de peinture comme une entité reprenant le rôle du maître d'œuvre médiéval et préfigurant celui de l'éditeur à l'époque prémoderne et moderne.

- 2019 « **Des manuscrits enluminés pour les jeunes mariées ?** Réexamen d'un lieu commun de l'historiographie sur les trousseaux de mariage aux XVII^e et XVIII^e siècles », in *Japon Pluriel* n°12, publication des actes du colloque de la Société française des études japonaises 2016 (SFEJ), Arles, Philippe Picquier, 2019, p.69-77.
- Article retraçant les origines d'une hypothèse souvent avancée pour expliquer la profusion des manuscrits à peintures anonymes appelés *nara ehon*, à savoir qu'ils seraient des ouvrages élaborés pour les trousseaux de mariage. En reprenant les sources du XVII^e siècle, l'article nuance une telle hypothèse.
- 2015 Introduction à un livret publié à la demande sur le manuscrit des *Contes d'Ise* (publication à (Smith-Lesouëf Japonais 165) de la Bibliothèque nationale de France avec la demande) Véronique Béranger, conservatrice des fonds japonais de la Bibliothèque.
- Soumis et « L'élaboration de livres et de rouleaux enluminés dans la première moitié de accepté l'époque d'Edo et leurs rapports avec les livres imprimés : le cas du *Bunshō zōshi* ». Exposé en français au cours de deux journées d'études organisées par l'Université de Nagoya à l'Université de Strasbourg les 2 et 3 octobre 2015. Les actes de cette journée seront publiés par l'Université Nagoya.
- 2011 Etude de la circulation iconographique entre un groupe de manuscrits illustrant le récit de *Bunshō le saunier* et ses homologues imprimés.
- 5 notices du catalogue de l'exposition *Un goût d'Extrême-Orient* au musée des Beaux-Arts de Nancy.
- Une introduction à la section consacrée aux objets militaires japonais, une notice d'armure, une notice de sabre, deux notices de manche de *kozuka*, et une notice de *fuchi-kashira*.

Direction d'ouvrages

- À venir Publication de la journée d'études *Japonisme et collections japonaises en Alsace*. Éditeur : Presses universitaires du Rhin et Danube.
- 2022 Patrick Liebermann, Emmanuel Marine et Delphine Mulard (dir), *Samourais : guerriers et esthètes*, Bnu éditions, Strasbourg, 2022, 189p.

Comptes-rendus

- Soumis Recension de l'ouvrage *Statuts et identités dans l'Asie prémoderne (XVII^e- XIX^e siècles)*, HORIUCHI Annick (dir.), Vincennes, Presses de Vincennes, collection « Extrême-Orient Extrême-Occident » n°41, 2017 pour les carnets de recherche de la SFEJ (en cours d'examen) (<https://sfej.hypotheses.org/category/parutions/comptes-rendus-de-lectures>).

- 2023 Compte-rendu de la Journée d'études « Japonisme et collections japonaises en Alsace » pour les carnets de recherche de la SFEJ (<https://sfej.hypotheses.org/category/comptes-rendus-de-manifestations>).
- 2022 Compte-rendu de l'exposition *Love, Fight, Feast, The Multifaced World of Japanese Narrative Art*, Zürich, Museum Rietberg, 10 septembre à 5 décembre 2021 pour les carnets de recherche de la SFEJ (<https://sfej.hypotheses.org/1775>).

Travaux universitaires

- 2017 **Thèse de doctorat, INALCO** *Production et réception des manuscrits enluminés japonais des XVII^e et XVIII^e siècles : le cas du « Récit de Bunshō »* (Bunshō sōshi), Thèse de doctorat, INALCO, sous la direction d'Estelle Leggeri-Bauer et de Christophe Marquet, 1126 p.
<http://theses.fr/2017USPCF012>
- 2010 **Master 2, École du Louvre** « Les objets chrétiens en laque au Japon entre 1542 et 1633 : étude de leur élaboration et de leur circulation au sein de la production des laques *nanban* contemporains », Mémoire de recherche de master en histoire de l'art, École du Louvre, sous la direction d'Hélène Bayou et Philippe Malgouyres, 148 p.

Projets de publication

- Pour le compte des éditions 2024, collection Patrimoine (<https://www.editions2024.com/livres?category=PATRIMOINE>)
E) Traduction et commentaires des illustrations des quarante volumes de la *Pérégrination vers l'Ouest (Saiyūki 西遊記)* publié dans la première moitié du XIX^e siècle au Japon. Projet mené avec Évelyne Lesigne-Audoly et Christophe Marquet.
- Sous la direction de Benjamin Brillaud, éditeur Link Digital Ouvrage collectif de vulgarisation sur le samurai, ses représentations historiques et les fantasmes entretenus autour de ces guerriers. Avec entre autres Guillaume Carré, Pierre-François Souyri, Olivier Ansart.
- Avec Suematsu Misaki, université Nagoya Traduction du texte et commentaires d'images en japonais et français du manuscrit à peintures *Ondée (Shigure 時雨)* conservé au musée Cernuschi.

COMMUNICATIONS SCIENTIFIQUES

Colloques internationaux

- 7-9 juin 2022 « L'usage du noir dans **les illustrations des livres de lecture (yomihon) de Katsushika Hokusai** », *Usages et valeurs du noir en Asie orientale*, Paris,

Centre d'Étude de l'Écriture et de l'Image, IFRAE.

- 17-19 mars
2022 . « **Du musée à l'école** : les collections d'objets japonais à **Strasbourg** et l'école des arts décoratifs », *Modalités et acteurs de la transmission de la connaissance au Japon*, université de Strasbourg.
- 19 mars 2021 « *Bunshō sōshi no renzokushiki emaki ya irui no zuzō ni tsuite* » 『文正草紙』の連続式絵巻や異類の図像について [À propos des scènes continues et des iconographies inhabituelles dans les rouleaux à peintures de **Bunshō le saunier**], *In between manuscript and print, Illustrated Books and Scrolls from Early Modern Japan*), Université de Heidelberg.
- 20 juillet 2019 « *Shigure no sashie kara miru juyō to henkan* » 「時雨」の挿絵からみる受容と変換 [Étude de l'évolution et de la réception du **récit de l'Ondée** à travers ses illustrations], Université de jeunes filles Sugiyama de Nagoya.
- 11 mars 2018 . « Nara ehon emaki no seisaku ni okeru emise no yakuwari, *Bunshō sōshi wo chūshin toshite* » 奈良絵本・絵巻の制作における絵屋の役割—『文正草子』を中心として [Le rôle des *emise* dans l'élaboration des rouleaux et codex enluminés, le cas du **Bunshō sōshi**], l'Université Nagoya.
- 2 août 2017 « Chesutā bītī raiburērī no korekushon ni okeru *Bunshō sōshi no nara ehon emaki* » チェスター・ビーティー・ライブラリーのコレクションに於ける『文正草子』の奈良絵本・絵巻 [**Codex et rouleaux enluminés de Bunshō le saunier (Bunshō sōshi)**] conservés dans les collections de la Chester Beatty Library], colloque international sur l'étude des œuvres de la Chester Beatty Library, Dublin.
- 2-3 octobre
2015 « **Le rapport entre les manuscrits et les imprimés** à travers l'exemple du *Bunshō sōshi* », : colloque de l'Université de Nagoya, Université de Strasbourg.
- Septembre 2013 « **Les nara ehon de la Bibliothèque Nationale de France**, étude stylistique », en japonais pour le compte de la BNF, European Association of Japanese Resource Specialists, Paris.

Colloques

- 9-11 décembre
2021 « **Le corps nu** et les scènes de toilette dans la peinture narrative japonaise du début du XVII^e siècle », 14^e colloque de la SFEJ, Université de Orléans.
- 13-15 décembre
2018 « **Le rôle des boutiques de peinture** dans l'élaboration d'œuvres collectives : rouleaux et codex enluminés illustrant « Bunshō le saunier » (*Bunshō sōshi*) du milieu du XVII^e siècle », 13^e colloque de la SFEJ, Paris.
- 15-17 décembre
2016 « **Des manuscrits enluminés pour les jeunes mariées ?** Réexamen d'un lieu commun de l'historiographie sur les trousseaux de mariage aux XVII^e et XVIII^e siècles », : 12^e colloque de la SFEJ, Université Lyon II.
- 5 septembre
2015 « *Shahon to hanpon no kankei, Bunshō sōshi wo chūshin toshite* » 写本と版本の関係、『文正草子』を中心として » [**Le rapport entre les manuscrits et les imprimés** à travers l'exemple du *Bunshō sōshi*], colloque annuel d'étude des manuscrits et des imprimés (« *Shahon hanpon kenkyū shūkai* » 写本・版本研究集会), Université Keiō, Tokyo.
- 28 août 2014 « Nara ehon to yomeiribon, *Bunshō sōshi, wo chūshin toshite* » 奈良絵本と嫁

入り本—『文正草子』を中心として [Les codex enluminés et les ouvrages de dot, étude du *Bunshō sōshi*] : colloque annuel sur les *nara ehon* à l'Université Keiō, Tokyo.

Journées d'études et séminaires

- 28 février 2023 « Traces et effacement, étude et valorisation des **collections japonaises** et extrême-orientales en Alsace et dans le Grand Est », séminaire du Groupe d'études orientales, slaves et néo-helléniques (GEO, UR 1340).
- 7 décembre 2022 « Usages de l'espace dans la **peinture narrative** japonaise », séminaire *Histoire de la culture visuelle en Asie Orientale*, École des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS).
- 17 juin 2021 « **Collections japonaises** et japonisme en Alsace », Journées **DocAsie**, Strasbourg.
- 28 octobre 2021 « Contempler la catastrophe : lorsque l'image vient suppléer les mots, étude du **Recueil des choses vues et entendues de l'ère Ansei** », *Contemplative[s]. La suspension du récit*, Haute école des arts du Rhin, Strasbourg.
- 14-15 octobre 2021 « L'évolution de la représentation du personnage du roi singe (**Songokū**) dans le roman Pérégrinations vers l'Ouest à l'époque d'Edo », *La bande dessinée en Asie*, Musée du Quai Branly et Université Lyon II.
- 20 janvier 2021 « L'image et son rapport illustratif au texte, les différents modes illustratifs du **Recueil des choses vues et entendues de l'ère Ansei** », *L'imprimé à la marge, aux marges de l'imprimé*, Institut National d'Histoire des Arts, Paris.
- 10 novembre 2020 « L'illustration du **Saiyūki** au Japon à travers l'époque d'Edo », séminaire du Groupe d'études orientales, slaves et néo-helléniques (GEO, UR 1340).
- 27 juillet 2018 « **Nara ehon-emaki no seisaku, Bunshō sōshi wo chūshin toshite** » 奈良絵本・絵巻の制作—『文正草子』を中心として, [L'élaboration des *nara ehon* et *nara emaki*, étude du *Bunshō sōshi*] exposé pour les étudiantes de l'Université de jeunes filles Sugiyama, Nagoya.
- 18 juillet 2018 « Furansu kokuritsu toshokanzō *Ise monogatari gajō* » フランス国立図書館蔵伊勢物語画帖 [L'album de peintures des **Contes d'Ise** de la Bibliothèque Nationale de France], exposé pour les étudiants de l'université de Nagoya.
- 9 février 2018 « **Nara ehon emaki no seisaku, Bunshō sōshi wo chūshin toshite** » 奈良絵本・絵巻の制作—『文正草子』を中心として [L'élaboration des rouleaux et codex enluminés, le cas du *Bunshō sōshi*], conférence devant les étudiants de l'Université Hōsei, CEEJA (Centre européen d'études japonaises d'Alsace).
- 12-13 mars 2014 « Furansu kokuritsu toshokanzō *Ise monogatari gajō* » フランス国立図書館蔵伊勢物語画帖 [L'album de peintures des **Contes d'Ise** de la Bibliothèque Nationale de France] à l'occasion du séminaire d'histoire de l'art de Sano Midori, Maison du Japon.
- 7 février 2014 « **La lecture et l'image** : l'image, témoin d'une certaine histoire de la réception », séminaire de l'INALCO au musée du Quai Branly.
- Mai 2012 « Les peintures du **Taiheiki** (de Kaihō Yūsetsu) et le *Shuhanron emaki* », pour le groupe d'étude du *Shuhanron emaki*.

3 novembre 2011 « **Ogres et guerriers à l'époque de Muromachi**, à travers trois *emaki*, le *Shutendōji emaki*, le *Shakadō emaki* et le *Tsuna emaki* » avec Sophie Piauger, journée d'études « Éloquence du texte, images en dialogue, le *Shuhanron emaki* : genres littéraires et représentations dans le Japon médiéval » pour le groupe d'étude du *Shuhanron emaki*.

PARTICIPATION À LA VIE SCIENTIFIQUE

Responsabilités scientifiques

Promotion de la recherche

- 22 avril 2022 **Organisation d'une journée d'étude internationale.** *Japonisme et collections japonaises en Alsace.* Université de Strasbourg et Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg. Participation de chercheurs japonais, allemands et américains.
- Depuis janvier 2021 **Secrétaire adjointe du bureau de la Société française des études japonaises (SFEJ).** Gestion de la base de données des membres de l'association, suivi des cotisations, édition du bulletin annuel, suivi des publications en français concernant l'histoire de l'art du Japon.
- Depuis 2021 **Constitution d'un groupe de recherche** pour l'étude et la valorisation des collections japonaises et du japonisme dans la région du Grand-Est.
- 2018 **Organisation de séminaires de lecture d'écriture cursive et d'étude de livres anciens.** Partenariat entre l'Université de Strasbourg et l'Université de Nagoya.
- Mars 2015 **Aide à la constitution d'un comité de lecture et à la publication** des actes de la journée d'étude « Définition et construction du corps ». Avec Hiromi Matsui et Ken Daimaru.
- 8 février 2014 **Aide à l'organisation d'une journée d'étude.** : « Définition et construction du corps » à la Maison du Japon (Cité universitaire). Avec Hiromi Matsui et Ken Daimaru.

Expositions

- Depuis juin 2022 **Conseils** auprès des commissaires de l'exposition *À portée d'Asie*, célébrant les résultats du programme de recherche de l'INHA. « Collectionneurs, collecteurs et marchands d'art asiatique en France 1700-1939 ». Exposition prévue au musée des Beaux-arts de Dijon à l'automne 2023.
- 2020-2022 **Co-commissaire d'exposition et direction du catalogue associé.** Exposition *Samourais : guerriers et esthètes*, 11 mars à 13 juillet 2022, **Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg.** Exposition portant sur les gardes de sabre (*tsuba*). Avec Patrick Liebermann et Emmanuel Marine.
- 2020 **Co-commissaire d'exposition : Pages illustrées du Japon.** Exposition portant sur les livres illustrés japonais conservés en Alsace. Exposition déployée en deux temps sur deux sites : la médiathèque protestante et la médiathèque Malraux, Strasbourg. Avec Évelyne Lesigne-Audoly et le soutien de l'université Nagoya.

Évènements culturels

- 2021-2022 **Aide à l'organisation du « Mois du Japon »** (ensemble de conférences, projections, démonstrations et mini-expositions sur le Japon) université de Strasbourg. <https://bu.unistra.fr/opac/news/mois-du-japon-11-mars-8-avril-2022-un-programme-foisonnant/1690>

Groupes de recherche associés

- À partir de 2023 et sur 5 ans (en cours d'élaboration) Groupe de recherche international "Formation des fondamentaux de la **recherche internationale sur les manuscrits et la recherche sur les manuscrits et les imprimés** par la comparaison entre les collections japonaises et occidentales à travers l'étude des motifs des couvertures des livres » (表装文様を中心とした日欧比較による写本・版本研究と国際的写本研究の基盤形成).
- 2022-2025 Groupe de recherche « Héritage de la culture japonaise et développement du japonisme à travers l'étude des motifs des *katagami* teints » (染色型紙文様研究からみたジャポニスムの発展と日本の文化継承). Groupe animé par Itō Nobuhiro, université Sugiyama, Nagoya.
- Depuis 2021 « Collectionneurs, collecteurs et marchands d'art asiatique en France 1700-1939 », au programme de recherche de l'**Institut National d'Histoire des Arts (INHA)**.
- Depuis 2020 **Collaboration** avec Suematsu Misaki (Université Nagoya) pour l'étude et la valorisation des récits illustrés du *Shigure (Ondée)*.
- Depuis 2018 **GEO**, Groupe d'études orientales, slaves et néo-helléniques, université de Strasbourg.
- 2016-2021 « **Groupe international de recherche sur la littérature de l'époque Muromachi**, histoires illustrées dispersées en Europe occidentale » (西欧に散逸した絵物語共同研究を通じた最先端室町文芸研究の拠点形成). Groupe animé par Itō Nobuhiro, université Nagoya.
- 2016-2018 **Groupe de lecture et de traduction du *Kanmon Gyoki*** (観聞御記 *Notes journalières du prince impérial Fushiminomiya Sadafusa*) du japonais ancien (*kanbun*) à l'anglais et au français. Atelier de lecture international co-animé par Takagishi Akira (Université de Tokyo), Estelle Bauer (INALCO) et Mélanie Trede (Université de Heidelberg).
- Depuis 2016 Atelier d'étude et de traduction du 本朝画史 *Honchō gashi* (*Histoire de la peinture de notre règne*) dirigé par Estelle Bauer (INALCO). Traduction du texte en *kanbun* et exposé sur l'organisation des Kanō à l'époque d'Edo et du rôle du *Honchō gashi* dans cette organisation. Traduction des sections concernant Kanō Motonobu et Kaihō Yūshō.
- 2010-2011 **Groupe de recherche sur le *Shuhanron emaki*** (*Le rouleau des mérites comparés du sake et du riz*). Groupe animé par Estelle Bauer, Claire Akiko-Brisset et Véronique Béranger. <https://manuscritsjaponais.hypotheses.org/presentation-shuhanron-emkai>

Traduction, interprétariat et relectures

- Octobre 2019-février 2020 **Relecture et adaptation de la traduction en français** de l'article de Muta Kazuo intitulé « Une persécution raisonnable ? La chasse aux sorcières dans la ville impériale de Haguenu de la Réforme à la guerre de Trente Ans », in *Source(s)*, n°16, 2020. <http://www.ouvroir.fr/sources/index.php?id=136>
- 2 octobre 2018 **Traduction de l'intervention de Suematsu Misaki, Université Nagoya** : « *Etoki de La vie du prince Shōtoku* », dans le cadre de la soirée « Légendes et chants rituels du bouddhisme japonais » pour le compte du Département d'études japonaises de l'Université de Strasbourg.
- 14 septembre 2018 **Traduction et interprétariat de la conférence de Abe Yasurō de l'Université Nagoya** : « Les métamorphoses de Shōtoku Taishi ». Traduction de la conférence et du powerpoint pour le compte du Département d'histoire de l'art de l'Université de Strasbourg dans le cadre du colloque international « Humanités – Identités. Les humanités et la construction d'identités culturelles collectives au XIX^e et XX^e siècles ».
- 27 mars 2018 **Traduction et interprétariat de la conférence de Sasaki Takahirō de l'Université Keiō** : « Au tournant de l'histoire matérielle du livre japonais : autour des anciennes éditions à caractères mobiles (*kokatsujihan*) ». Traduction de la conférence et du powerpoint pour le compte du Département d'études japonaises de l'Université de Strasbourg.
- Juin 2016 **Traduction du japonais au français** d'un article d'Itō Nobuhiro intitulé « Le 'Récit de dame Mauve de la sixième avenue', une variante du 'Rouleau enluminé du moine Zegai' », adaptation théâtrale des anecdotes et culture des époques Muromachi et d'Edo », pour le compte de l'Université de Strasbourg suite au colloque des 2 et 3 octobre 2015. Article paru avec des modifications dans Murakami-Giroux Sakae, Schaal Sandra (éd.), *Corps et message, de la structure de la traduction et de l'adaptation*, Arles, Philippe Picquier, 2019, p.99-117.
- 2-3 octobre 2015 **Traduction, interprétariat et préparation de documents à destination des Français** pour le colloque de l'Université Nagoya, Université de Strasbourg.
- Octobre 2012-janvier 2013 **Relectures**, en vue de la mise en ligne de la revue *Cipango* (n°18-19). Dans le **cadre du contrat doctoral**.
- 2011-2012 **Traductions et aide à la rédaction**. Traductions diverses et aide à la rédaction d'une chronologie pour l'ouvrage collectif dirigé par Anne-Marie Christin, *Par la brèche des nuages, les paravents japonais* (paru sous la direction de Claire-Akiko Brisset aux éditions Mazenod en 2021).
- Mai 2010 **Relectures** : Catalogues français et anglais de l'exposition *Kyoto-Tokyo, Des samourais aux mangas*, du forum Grimaldi de Monaco.

Activités de vulgarisation scientifique

- 5 avril 2022 **Présentation et projection d'un film d'animation**. *Kanashimi no Belladonna* (悲

しみのベラ ドンナ *La Belladonna de la tristesse*, de Eiichi Yamamoto (1973).

- 10 mars 2022 **Conférence sur l'évolution de la représentation des guerriers** au Japon dans le cadre de l'exposition *Samourai, guerriers et esthètes*, pour le compte de la Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg.
- 30 septembre et 8 novembre 2020 **Conférence de présentation de l'exposition « Pages illustrées du Japon »**, à la MISHA (université de Strasbourg) et à la médiathèque Malraux avec Évelyne Lesigne-Audoly.
- Février 2017 **Expérience de catalogage** : Stage d'un mois auprès de Nathalie Frémaux, bibliothécaire du musée Cernuschi, afin de cataloguer des ouvrages écrits en japonais.
- Depuis mars 2016 Participation à l'**écriture d'émissions** sur l'histoire du Japon pour la radio en ligne *Temporium* : deux numéros sur l'histoire du *manga*, un numéro sur les crimes de guerre du Japon durant la guerre du Pacifique.
- Mars 2014 **Conférence** « Histoire de l'iconographie de la métamorphose de l'homme en animal et de l'animal en homme dans les récits japonais », théâtre La Bruyère, Paris.
- 2010 **Recherche sur le marché de l'art asiatique en France** : Entre les années 1920 et 1940, afin de calculer les compensations à proposer aux familles juives spoliées durant l'occupation. Stage auprès de Marie-Catherine Rey, conservatrice du patrimoine au musée Guimet.

RÉSUMÉ DE THÈSE

Au XVII^e et au XVIII^e siècles, un grand nombre de rouleaux et de codex manuscrits et enluminés furent produits au Japon. Regroupés sous l'appellation de « livres et rouleaux à peintures de Nara » (*nara ehon* et *nara emaki*) au début du XX^e siècle, ces manuscrits sont anonymes. On compte plus de quatre cents textes différents illustrés dans ces formats. Peu d'études en histoire de l'art ont été menées sur ces œuvres, qui intéressent surtout les historiens de la littérature. Notre thèse propose une première synthèse en français des connaissances et des recherches sur ces manuscrits et vérifie certaines hypothèses avancées par les chercheurs. Pour s'orienter dans ce vaste corpus, notre travail se concentre sur le récit de « Bunshō le saunier » (*Bunshō sōshi*), qui fut l'une des histoires les plus souvent copiées à cette époque.

Dans un premier temps, nous avons analysé et comparé les manuscrits entre eux pour comprendre le processus de leur élaboration. Enluminés par des artisans anonymes, ces rouleaux et ces codex portent parfois la signature de leur calligraphe ou le sceau de la boutique qui les a commercialisés. Les travaux récents du chercheur de l'Université Keiō Ishikawa Tōru ont permis de constituer des groupes de manuscrits selon leur calligraphe. Nous avons repris ces études en nous intéressant aux enluminures des œuvres écrites par le calligraphe Asakura Jūken, actif au milieu du XVII^e siècle. Grâce à une étude minutieuse des peintures de ces œuvres issues d'un même calligraphe, et plus particulièrement l'étude des visages des personnages, nous avons mis en lumière la « chaîne de collaboration » (nous reprenons les termes de Howard S. Becker) instaurée entre les peintres, le calligraphe et les boutiques. Ces trois entités ne forment pas systématiquement des ateliers. Un même calligraphe peut ainsi travailler avec des peintres différents et pour des boutiques

concurrentes. Au sein de cette chaîne collaborative, les boutiques assument parfois le rôle de maître d'œuvre : elles coordonnent le calligraphe et les peintres en leur fournissant des instructions, des modèles ainsi que le papier décoré qui sert à la calligraphie. Par ailleurs, les rouleaux et les codex manuscrits sont contemporains des premiers livres imprimés illustrés profanes, et ils reproduisent les mêmes récits. Cependant, les planches illustrées ne servent que ponctuellement comme modèles des enlumineurs. Les contacts entre les deux techniques de reproduction, manuscrite et imprimée, ne sont donc pas récurrents, même si les livres imprimés et les livres manuscrits sont commercialisés par les mêmes libraires.

Dans la deuxième partie de notre travail, nous vérifions l'hypothèse selon laquelle les œuvres que nous étudions faisaient partie des trousseaux de mariage. En effet, pour expliquer le grand nombre de copies manuscrites faites à une époque où les mêmes récits sont illustrés et imprimés, les chercheurs supposent que ces manuscrits étaient intégrés aux trousseaux, devenus nécessaires avec le changement des pratiques maritales japonaises à l'époque médiévale. Lors de l'entrée de la mariée dans la maison de son époux, une véritable procession des objets du trousseau était organisée, occasion pour la famille de l'épousée de montrer son pouvoir économique et symbolique. Comme les chercheurs s'appuient essentiellement sur le déchiffrement des sources du XIX^e siècle pour analyser le contenu des trousseaux, qui sont des témoignages largement postérieurs aux œuvres que nous étudions, nous avons analysé des sources connues essentiellement des historiens du laque : des inventaires de mariage des XVII^e et XVIII^e siècles, des précis d'éducation (*ōraimono*) et les œuvres conservées aujourd'hui dans les collections des grandes familles seigneuriales. Bien que la majeure partie des récits enluminés soient des histoires courtes formées à l'époque de Muromachi (appelées *otogizōshi*), ceux qui sont évoqués dans ces sources sont en majorité des « classiques » ou des récits issus de classiques, soit des œuvres littéraires composées avant l'époque de Muromachi, au premier rang desquelles on rencontre les *Contes d'Ise*, les *Heures oisives* et le *Dit du Genji*. Ces dernières, lorsqu'elles sont enluminées, le sont en priorité dans un format spécifique, le demi-format vertical, dont la période de production est la seconde moitié du XVII^e siècle. Les sources remontant au XVII^e siècle et les œuvres conservées ne corroborent pas totalement l'hypothèse formulée par les chercheurs. Lorsque l'on porte son regard sur les collections seigneuriales, on rencontre deux types de manuscrits détenus en tant que livres de dot : ceux, avec ou sans enluminure, largement antérieurs aux mariages auxquels ils sont associés, et ceux, majoritairement des « classiques », contemporains des mariages au titre desquels ils ont été intégrés aux collections. Il s'avère ainsi que la plupart des manuscrits ne furent pas élaborés pour un mariage spécifique, mais entrèrent au sein de ces trousseaux sous forme d'héritage. À travers l'étude de ces sources se devine également l'évolution de la perception des « classiques » qui deviennent, à partir de la seconde moitié du XVII^e siècle, des œuvres fondamentales pour l'éducation des jeunes filles.

Dans la dernière partie de notre thèse nous proposons une étude iconographique des enluminures du *Bunshō sōshi*, en nous intéressant à la réception de ce conte. Récit de l'élévation sociale d'un saunier et d'une romance entre la fille de ce dernier et un aristocrate, ce texte aurait été très populaire à l'époque d'Edo, selon l'essayiste du XIX^e siècle Ryūtei Tanehiko, parce qu'il aurait été lu au Nouvel An et dédié aux jeunes filles. Après avoir proposé une typologie des différentes scènes du récit illustrées dans les codex et les rouleaux enluminés, nous observons les disparités iconographiques selon les formats des œuvres et leur période d'élaboration. Ainsi, dans les premiers temps du XVII^e siècle, les scènes inversant les valeurs de l'échelle sociale sont peu reproduites. De même, ce sont essentiellement les rouleaux enluminés et les œuvres de la seconde moitié du XVII^e

siècle qui privilégient des iconographies spécifiques au récit où un aristocrate est déguisé en homme du peuple et représenté en jeune homme androgyne (*wakashu*), ainsi que les scènes relatives à la romance amoureuse. La majeure partie des œuvres cependant, qui sont des codex oblongs richement illustrés mais d'aspect plus naïf, présentent des iconographies génériques, qui illustrent des *topoi* littéraires et qui donc pourraient servir à des récits différents. Dans ces codex, les scènes sont des compositions plus démonstratives que suggestives et l'emploi de pigments luxueux est très marqué. Nous avons ainsi opposé, au terme de cette étude, les œuvres aux enluminures très soignées et habiles dont la possession manifesterait le pouvoir symbolique de leur propriétaire mais qui n'auraient pas eu de rôle utilitaire, à une production tout aussi luxueuse mais moins habile des codex oblongs qui furent plus souvent manipulés et seraient donc les livres de lecture des riches familles japonaises de l'époque d'Edo.